

ЛЕВ ЛЬВОВИЧ НЕЛЮБИН: УЧЕНЫЙ, ПЕДАГОГ, ОРГАНИЗАТОР

LEV NELUBIN: SCHOLAR, TEACHER, ORGANIZER

Вторую половину XX столетия с полным основанием можно назвать «золотым веком» отечественного лингвистического переводоведения. Начавшись с вышедшей в 1953 г. известной книги А. В. Федорова «Введение в теорию перевода», впоследствии неоднократно переиздававшейся под названием «Основы общей теории перевода», эта отрасль языкознания далее обогащалась трудами целой плеяды выдающихся учёных, совмещавших научную работу с педагогической деятельностью и вместе с тем бывших замечательными переводчиками-практиками, которым приходилось выступать в этом качестве на самых ответственных мероприятиях, порой с участием высших должностных лиц нашей страны: Р. К. Миньяр-Белоручев, Л. С. Бархударов, А. Д. Швейцер и др. Достойное место среди них занимает и Лев Львович Нелюбин.

Личное знакомство одного из авторов этой статьи, Г. Т. Хухуни, с Л. Л. Нелюбиным (труды его были, разумеется, известны и до этого) произошло в 1985 г. в Кишиневе, где они принимали участие в работе совещания, которое проводил ВАК СССР по вечно актуальному вопросу о качестве диссертационных исследований. Статус участников в тот момент различался весьма сильно: Лев Львович находился там в качестве заместителя председателя экспертного совета ВАК и был одним из основных докладчиков, Г. Т. Хухуни был учёным секретарём одного из диссертационных советов, которому полагалось внимательно слушать всё, о чём там говорили «старшие това-

рищи», и потом доложить об этом своему руководству. Однако, как это обычно бывает на подобных мероприятиях, помимо официальной части, проходили и неофициальные встречи, где была возможность участвовать в беседе с Л. Л. Нелюбиным и оценить (насколько это возможно при таких обстоятельствах) и его замечательные и глубокие познания в области общих профессиональных интересов, и присущее ему своеобразное чувство юмора.

Вторая встреча, положившая начало многолетнему сотрудничеству, произошла спустя девять лет, когда началась совместная работа в Московском педагогическом университете (ныне – Государственный университет просвещения). Причём сотрудничество это, если можно так выразиться, имело место в нескольких направлениях: собственно педагогическом – Г. Т. Хухуни в качестве профессора кафедры (где Л. Л. Нелюбин являлся заведующим), а потом заведующего кафедрой теории языка и англистики переводческого факультета, созданного и возглавляемого Львом Львовичем; научно-организационном – когда Г. Т. Хухуни стал по приглашению Л. Л. Нелюбина учёным секретарём докторского диссертационного совета, существующего до сих пор, бессменным председателем которого до конца своих дней был опять-таки Лев Львович (без которого совет вообще не был бы создан); и научно-исследовательском – в качестве соавтора ряда книг и статей, написанных в сотрудничестве. На этой стороне хотелось бы остановиться несколько подробнее.

В первую очередь, здесь, конечно, надо назвать работы Льва Львовича в области военного перевода, созданные, главным образом, в годы его службы в Военном Краснознаменном институте иностранных языков (ныне Военный университет Министерства обороны имени князя Александра Невского) – легендарном ВИИЯКе, где он долгие годы возглавлял кафедру английского языка (основного). Своего рода классикой в этой области стала его книга «Перевод боевых документов армии США», вышедшая двумя изданиями и далеко превосходящая уровень обычного учебного пособия, в качестве которого она была издана.

Большой вклад был внесён им и в разработку проблематики, относящейся к области обучения специальному переводу. В этой сфере особо необходимо упомянуть учебно-методическое пособие «Переводоведческая дидактика», редакторами которого являлись Л. Л. Нелюбин и Е. Г. Князева, где собран обширный материал, относящийся к общественно-политическому и военному переводу, ценность которого для подготовки будущих специалистов нельзя переоценить. Огромной популярностью вплоть до сегодняшнего дня пользуется созданный им «Толковый переводоведческий словарь».

Однако непосредственно в качестве соавтора Г. Т. Хухуни довелось сотрудничать со Львом Львовичем в несколько иной области – истории нашей науки, точнее, двух её направлений: истории перевода и переводческой мысли и истории языкознания. И хотелось бы сказать несколько слов о вкладе, который внёс в них профессор Нелюбин.

Если говорить о первой области, то, прежде всего, целесообразно отметить, что ему принадлежит решающая роль в выделении её в качестве полноправной дисциплины, о чём говорит и название читавшегося им курса – «История и теория перевода». Стоит отметить, что в нём были чётко намечены моменты, свя-

занные с периодизацией её развития, выделены наиболее важные проблемы, подлежащие углублённому освещению на лекциях и практических занятиях, ясно и понятно изложены предусмотренные программой (в создании которой он принимал самое непосредственное участие) вопросы и – что представляется особенно ценным – была продемонстрирована связь прошлого и настоящего, показано значение опыта прошлого для решения многих вопросов, стоящих перед современным переводоведением.

Сказанное во многом справедливо и для деятельности Льва Львовича в области истории науки о языке. И здесь ему в своих лекциях и в этой книге, во многом опирающейся на содержащийся в лекциях материал, удавалось, не впадая в излишнюю детализацию, но и не упуская тех основных вех, которыми был отмечен путь зарубежной и отечественной лингвистики, дать всестороннее представление о прошлом и современном её состоянии. Обе названные работы «История науки о языке» и «Наука о переводе. История и теория с древнейших времён до наших дней» неоднократно переиздавались и используются при преподавании соответствующих дисциплин далеко за пределами того вуза, в стенах которого они были созданы.

Разумеется, в кратком очерке нет возможности сколь-нибудь полно охватить тот круг проблем, которые входили в сферу научных интересов профессора Нелюбина. Достаточно назвать хотя бы область машинного перевода и шире – прикладной лингвистики (отметим, что именно по этой специальности, тогда только начинавшей формироваться, Лев Львович защитил в 1975 г. докторскую диссертацию), работы по лингвистической типологии и ряд других. И поскольку речь идёт о нём как об Учителе, хотелось бы завершить наше сообщение напоминанием о том, что под руководством Л. Л. Нелюбина было подготовлено 11 докторов и 79 кандидатов наук, среди

которых был и лауреат Государственной премии СССР в области науки и техники. Думается, трудно найти более весомое доказательство того, насколько значимый вклад был им внесён в подготовку кадров для отечественной науки.

Доктор филологических наук, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики Георгий Теймуразович Хухуни (Государственный университет просвещения), кандидат филологических наук, доцент кафедры переводоведения и когнитивной лингвистики Ирина Юрьевна Мигдаль (Государственный университет просвещения)